

**﴿رېژەى بەكارهينانى هەندىك فونيم﴾
﴿له نيوان كوردىي ناوهراست و باكورد﴾**

ليكوئينه وهيهكى دهنگسازيه

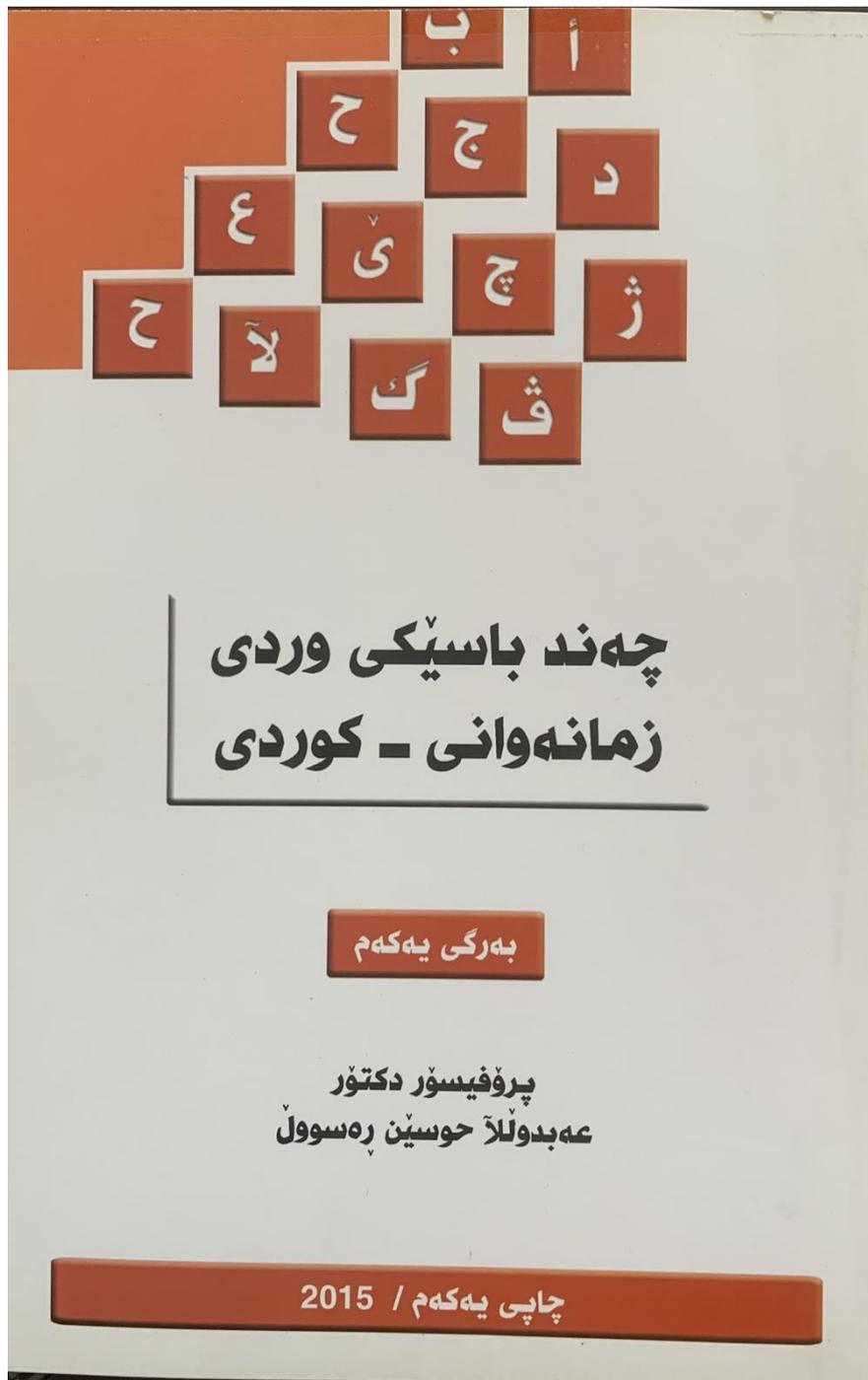
**پروفيسور دكتور
عەبدوللا حوسين رەسول**

نەم تويژينه وهيه له گوڤارى زانسته مروڤايه تيه كانى زانكوى سه لاهه ددين،

پاشكوى ژماره (٢٧)، (٢٠٠٦)، لا په ره (٣٦٥-٣٩٠) بلاوكر او هته وه.

بهروارى نوسين: شه ممه ١١ / ١٠ / ٢٠٠٣

ئەم توئىزىنەھومىيە دواتر سائى ۲۰۱۵ ئە كتئىبى
(چەند باسئىكى وردى زمانەوانى - كوردى)
ئە لاپەرە (۲۰۱) تاكو لاپەرە (۲۲۶) بلاوكرامتەھو.



﴿ريژەى بەكارهينانى ھەندىك فونىم لە نيوان كوردى ناوەراست و باكورد﴾

پيشەكى :

ئەگەر لە روى دەنگسازىيەو سەرنجىك بەدەينه زمانى كوردى، ھەست بە جياوازي رېژەى بەكارهينانى ھەندىك دەنگ لە دىيالىكتىك (زارىك) بۇ دىيالىكتىكى تر دەكەين، تەنات ھەندىك جار، لە شىوہزارىك (گۆقەر) بۇ شىوہزارىكى تر ئەم جياوازيە بەدەيدەكرى. ئەم ليكۆئىنەوئىيە بايەخ بەم جياوازيە دەدا لە نيوان دىيالىكتى كوردى ناوەراست و باكور. بە تايبەتى ئەو فونىمانەى جياوازي رېژەى بەكارهينانىان زۆر بە زەقى ديارە.

ناشكرايە، زمان سيستەمىكى ئاۆزى ھىماكارىيە ﴿١﴾ و ھىما دەنگىەكان ھەنگرى ھىما واتايەكانن ﴿٢﴾. بە واتايەكى تر، زمان كۆمەئىك دەنگ و واتاي ياسادارە ﴿٣﴾ و دەنگەكان واتاكان دەگوزنەوہ ﴿٤﴾. رېژەى ليك چۆن و جياوازي ھىما دەنگىەكان بۇ ھەر واتايەك، بەغەماي سەرەكىن بۇ دەستتەي شانكردنى رادەى دورى و نزيكىي خزمایەتى دو شىوہى قسەكردن ﴿٥﴾، چۆنكە مرؤقايەتى لە ناوہرۆكى خودى واتاكان و تارادەيەك لە ياسا سەراپاكانى رېژمان ھاوبەشە. بۇ نمونە، رستەيەكى وەكو (زستان ساردە)، لە روى واتاوە، لای ھەمو نەتەوہەكان ھاوبەكە، تەناتە ياساكانى ريز بونى وشەكانىش جياوازيەكى شىوئىنەريان نىيە، چۆنكە بە ياسا كۆنترۆل دەكرىن ﴿٦﴾. بەلام ئەو ھۆكارەى بە شىوہيەكى سەرەكى، رادەى جياوازي دروستكرد، دەنگەكانە، كە جۆر و ژمارە و سيستەمى ھىماكارىيان بۇ گەياندى واتا ﴿٧﴾ لە نەتەوہيەكەوہ بۇ نەتەوہيەكى تر زۆر و كەم جياوازيە. بۇ نمونە، ھەمان ئەم رستەيەى (زستان ساردە)، ھەر نەتەوہيەك بە زنجيرە دەنگىكى جياواز واتاكەى دەگەيىنى.

پۆلينيكردى زۆربەى كەرەسەكان بە ھۆى بەراوردكارىيەوہ دەبى، لە ئەنجامى بەراوردكردنى دەنگ و واتاي وشەكانى ھەر زمانىك، بە تايبەتى جەمك، يان جوتۆكەكان ﴿٨﴾، توانرا، ژمارەى دەنگەكان (فون و فونى ھەكان) ھەر زمانىك دەستتەيشان بكرىن ﴿٩﴾ و ھەر ئەم بەراوردكردنەش بو، سنورىك، يا مەرجىك، يا پىئاسەيەكى بۇ فونىم دانا، كە كورتترىن دەنگە و دەبىتە ھۆى واتاگۆرپىن. واتا؛ دانان و لا بردنى دەبىتە ھۆى گۆرپىنى واتاي وشەكە، يا تىكدانى واتاي تاكىكى جوتۆكەكە ﴿١٠﴾.

ئەگەرچى زۆربەى زمانەوانان لەو باوہرەدان، زمانەكانى جى ھان دەگەرپى غەوہ بۇ سەر چاوہيەك و لە ئەنجامى گۆرانى بەردەوام دابەشكارىيان بەسەردا ھاتوہ. فاكترە دەركى و ناوہكيەكان، زمانەكان دابەشكەن بۇ شىوہزارە ناوچەيەكان و ئىنجا شىوہزارە ناوچەيەكان دەبن بە سەر دىيالىكتەكان و دىيالىكتەكانىش دەبن بە زمانى سەر بەخۆ. دەشى، ھەندىك جار، ئەگەر بارودۆخ بلوى، كردارەكە پى چەوانە بىي غەوہ و چەند زمانىكى سەر بەخۆ لە ناو يەكدا بتوئىنەوہ. كردارى دابەشبونى زمان بۇ پتر لە دىيالىكتىك، واتا؛ پەيدابونى جياوازي لە شىوہى ناخاوتنى ئەو دىيالىكتانە رېژەيىيە و برى جياوازيەكان پابەندە بە رادەى رۆشنىبرى و ھاوہى تى كەئى و ليكدابرانى قسە پىكەرانى ئەو دىيالىكتانە ﴿١١﴾، بەلام رېژەى جياوازيەكان لە ئاستى دەنگسازى زۆرتەرە لە ئاستى وشەسازى و ئىنجا جياوازيەكان لە ئاستى رستەسازى لە ھەردو ئاستەكەى تر كەمترە.

لەم باسەدا، توژەر لە ئاستی دەنگسازی دەرنەچۆ و تەنیا باسی رێژە گشتیی بەکارهێنانی ئەو فونیمانه دەکا، کە ئە نێوان دیالیکتی ناوەراستی زمانی کوردی و دیالیکتی ژورودا، گۆرانیان بە سەرداھاتوو. گۆرانی ئەو دەنگانە، سیمایەکی ناسینەووی ئاشکرایان بەم دو دیالیکتە داو و بونەتە. هۆی ئا سانکاری جیاکردنەوویان، چونکە گۆرانی ئەم دەنگانە، بوەتە هۆی گۆرانی سەدان وشەیی ئەم دەنگانەیان تێدا یە (١٢) و هەلبەتە وشەکان لە رستەکاندا رەنگدەدەنەو و رستەکانیش دەقەکانی ناخواتنی گشتی پیکدینن.

لەبەر گرنگی ئەم دیاردەییە لە زمانی کوردیدا و فەرامۆشکردنی ئەم لایەنە گرنگە و لە پیناوی پاراستنی زمانەکەمان و ساغکردنەووی ئەم لایەنانە، تا خوینەر بە هە ئەو گوما ئندا نە چۆ، توژەر تەنیا ئەم وردە جیاوازیانە دەخاتەرۆ، کە کۆیکردنەتەو. بە هیوای ئەووی کە سانیکی شارەزاتر هەبن، ئەم روهووی پینە کۆرەو و لیبی بکوئەو و راستیە زانستی و میژویبەکانی بخەنە بەردەمی خوینەرەن و ئاگاداری ئەم لایەنە بە نر خە و دیرینە بن و ئە کات و شوینی خۆیدا بتوانن، تیبی بگەن و رونیبکەنەو بۆ ئەوانەیی دینە سەر ئەم جۆرە پرسیارانە و ئیمەش ئە شوینی خۆماندا بەرپر سيارین و بەرپر سياریەتی کەوتوتە و دەکەوئیتە ئەستۆمان.

ئەگەر هەندیک بیرورام خستوتە پیش چا، بە پیبی بۆچونی خۆمە و مەرج نیە، بی خەوش بن، بە ئکو بۆ سەرنجراکیشان و وروژاندنی بەرانبەرە، بە ئومیدی گەیشتن بەو ئە نجامە پیروزی کە خزمەتی یەکدی پیبکەین و ئە رینگەیی رەخنەیی ورد و بە جیو، رەورەووی پیشکەوتنی پیب پالبدەین و ئە سەروی هەمو ئەمانە شەو، رازەیی زمان و میللەتە کەمانی پیبکەین.

بە مەبەستی رونکردنەووی گۆرانهکان، توژەر بە پیبی ریزبەندی ئە نضویبی کوردی، تەنیا ئەو دەنگا ئەی خستوتە ژیر تیشکی لیکۆئینەو، کە گۆرانیان بە سەردا دی و ئە مەش واتای ئەو دەگەیینی، کە دەن گەکانی تر رێژەیی بەکارهێنانیان بە گشتی ئە هەردو دیالیکتە کە وەکو یەکە و گۆرانیان بە سەردا ناین. بەم پیبی بە سەکە دابەشی چەند بەندیک کراو، جگە ئە بەندی یەکەم کە گشتیە، بۆ هەر دەنگیک کە رێژەیی بەکارهێنانی ئە هەردو دیالیکتە کە جیاوازی، بەندیک تەرخانکراو.

ئە کۆتاییدا، توژەر جگە ئە ئە نجا مەکان و لیبستی سەر چاوەکان، بە پیبی زنجیرەیی ریزبەندی بەکارهێنانیان، کورتەیی باسەکەیی بە عەرەبی و ئینگلیزی پیشکەشکردو.

بەشی یەکەم

(ئەو فونیمانەیی دەنگ و پیتەکانیان دەگۆری)

بەشی یەکەمی ئەم لیکۆئینەووی بە شیواییەکی گشتی باسی ئەو فونیمانە دەکا، کە ئە هەمان شوینی وشەکانیاندا دەنگ و پیتەکانیان دەگۆری، بی ئەووی تیکرای وشەکان بە گۆرین، ئە نێوان هەردو دیالیکتی ناوەراست و ژوروی زمانی کوردی و رێژەیی گشتی بەکارهێنانی هەر فونیمیک ئەم دو دیالیکتە ئە نیشان دەدا. رادەیی رێژەکانیش تیکرا و گشتیە، واتا؛ بری رێژەکان ئە سەدا سەدی وردەکاریی ژمارەیی نیە، چونکە ئەم کردارە ماتماتیکیە ئەم بابەتەیی زمان ناکری (١٣)، چونکە، ژمارەیی وشەکانی زمان زۆرن و بە پیبی کات و شوینی و دیالیکتی

و شیوه‌زاره‌کانیش ده‌گۆرپ و سه‌رژمییری وردیان بو ناکری و دواى نه‌وه جوړ و بابته‌تی نه‌و وشانه‌ی بو نمونه له ههر په‌ره‌گرافیک ده‌هینرینه‌وه، ریژه‌ی به‌کاره‌یانیان، به پیی مه‌به‌ستی ده‌قه‌که ده‌گۆرپ. واتا؛ ده شی، ده‌قه که تاییه‌ت بی به وشه‌که و ده‌یان جار وشه‌که به‌کاره‌یته‌وه ﴿١٤﴾، یان په‌نگه ده‌قه‌که تاییه‌ت بی به با به‌تیکی ترو ته‌نانه‌ت جاریکیش نه‌و وشه‌یه‌ی نیمه ده‌ما نه‌وی و مه‌به ستمانه به‌کار نه‌هاتبی. بو یه ناتوانی، ریژه‌ی به‌کاره‌یانی ده‌نگه‌کان به ژماره‌ی ورد ده‌ستنیشان‌بکری، به‌لام ده‌توانی، ریژه‌ی به‌کاره‌یانی ههر فونیمیک له دیالیکتی ژورو و ناوه‌راست رونه‌بکریته‌وه، به به‌راوردکردنی راده‌ی به‌کاره‌یانی فونیمه‌که له ههر یه‌کیک له‌م دو دیالیکته.

به‌ندی یه‌که‌م - تیگرای فونیمه‌کان:

نه‌گه‌رچی رای هه‌مو زمانه‌وانان له‌سه‌ر ژماره‌ی فونیمه‌کانی زمانی کوردی یه‌ک نیه و تا ئی ستا بو چونی جیاوازه‌ن له‌سه‌ر دانانی هه‌ندیک ده‌نگ (پیت) به فونیم. وه‌کو: (ن=هه‌مه‌ز، ١=بزوکه، وو=دو واو، ع=ع، ح=ح، □. هتد)، نه‌مه‌ش پتر ده‌گه‌رپته‌وه بو تیکه‌لبونی زمانی کوردی، که له خیزانی زمانه ناریه‌کانه، له‌گه‌ن عه‌ره‌بی ﴿١٥﴾، که له خیزانی زمانه سامیه‌کانه و ههر زمانه‌وانیکیش چه‌ندین به‌لگه‌ی گونجاوی هیناوه‌ته‌وه، بو بون، یا نه‌بونی نه‌م فونیمانه. به‌لام تا ئیستا زمانه‌وانان نه‌یان‌توانیوه، به ته‌واوی بی سه‌لینن، که ژماره‌ی فونیمه‌کانی دیالیکته‌کانی زمانی کوردی جیاوازه. واتا؛ نه‌گه‌رچی ده‌شی، له یه‌کیک له دیالیکته‌کاندا فونیمیک به ده‌گه‌ن به‌کاربی، ته‌نانه‌ت هه‌ندیک جار، په‌نگه نه‌و فونیمه ته‌نیا له ناوه تاییه‌تیه‌کاندا به‌کاربی، به‌لام ژماره‌ی فونیمه‌کان له دیالیکته‌کانی زمانی کوردی هاویه‌که. نه‌مه‌ش نه‌وه ناگه‌یینی، که شیوه‌ی ده‌رپرینی هه‌مو فونیمه‌کان له هه‌مو دیالیکته‌کان وه‌کو یه‌که ﴿١٦﴾، نه‌مه‌ش دیارده‌یه‌کی باو و ناساییه له دیالیکته‌کانی ههر زمانیکدا. بو نمونه، ده‌رپرینی ده‌نگی (و) له ژور وشه‌دا، وه‌کو (چون، بون، □. هتد)، له دیالیکتی ناوه‌راستدا، جیاوازه له دیالیکته‌کانی ژورو و خوارو (لوری). تا‌کو له دیالیکتی ناوه‌راست دوربکه‌وینه‌وه و به‌ره‌و ژورو یا خوارو برۆین، ده‌نگی (و) پتر به‌ره‌و (ی) ده‌چی ﴿١٧﴾. وه‌ک له‌م هیلکاریه‌دا ده‌رده‌که‌وی:

دیالیکتی ژورو	٥-	چین، بین	↑	ی
	٤-	چین، بین	↑	ی
	٣-	چوین، بوین	↑	وی
	٢-	چون، بون	↑	و
	١-	چون، بون	و	
دیالیکتی خوارو	٢-	چون، بون	↓	و
	٣-	چوین، بوین	↓	وی
	٤-	چین، بین	↓	ی
	٥-	چین، بین	↓	ی

له‌م هیلکاریه‌دا ده‌مانه‌وی، نه‌وه رونه‌بکه‌ینه‌وه، که ده‌نگه بزوینی (و) له ژماره (١) یه‌کدا، له دیالیکتی ناوه‌راست زۆرتر به‌کاردی و ههر هه‌نگاویک به‌ره‌و ژورو یا به‌ره‌و خوارو برۆین، ده‌نگه‌که نه‌ختیک، واتا؛ به‌قه‌ده‌ر

ههنگاويك له دهربرپيني (و) دورددهكه ويته وه و بهره دهربرپيني (ي) دهرپوا، تاكو دهبينين، له ههنگاوي پينجه م به تهواوي گورپاوه و بوته (ي).

ههروهها دهشي، فونيميك له شيوهزاري دياليكتيكدا، ببيتته فونيميك تير. بو نمونه، له شيوهزاري سورانيي دياليكتي ناوهراستدا، فونيمي (ل) گورپاوه بو (ر)، وهك له: گول ← گور، مال ← مار، سال ← سار... هتد. يان ههنديك جار، دو فونيم ليكدهدن و فونيميك نوئ درو ستهدهكن. وهك: (ه + و ← و)، وهروه ← وهرو، بكهوه ← بكو، ماموستا ← ماموستا. يان (ه + ي ← ي)، پهيرهو ← پهيرهو، سهيركه ← سييركه، تهماشاي كه ← تهماشي كه، رايه خ ← راييخ، هتد.

ههندي جاريش، بي نهوهي دو فونيمه كه ليكدهدن و فونيميك نوئ پيكبينن، شيوهي دهربرپينيان دهگوري، نهگه بهراورديان بكهين، لهگه شيوهزارهكان، يان دياليكتهكاني تير. وهك: نه گهر له شيوهزاري سوراني دياليكتي ناوهراست فونيمي (ك) يان (گ) بكهويته پيش فونيمي (ي) يان (ي)، شيوهي دهربرپينيان ده گوري و فونيمي (ك) دهبيتته (چ) يكي قه له و وهكو تيكه ئي (ت+ش) دهردهبري، واتا؛ له (ts/ ch) ي ئينگليزي ده چي، به لام فونيمي (گ) دهبيتته (ج) يكي قه له و وه (z /dʒ/) ي ئينگليزي ده چي: كي، كئي، گيراوه، گيزهر، ته نانه ت نهگه فونيمي (و) ش بكهويته نيوانيان، دياردهكه ناگوري: كويرك، كوي، گوي، ههنگوين، گويان، له شيوهزارهكاني دياليكتي ژورودا، نه م ديارده ناوبراوانه بهم شيوهيه نابيسرين.

بهندي دوم - فونيمي (ا):

ريژهي بهكارهيناني فونيمي (ا)، له ههردو دياليكتهكه له يهك نزيكه، ته نيا له كاري را نه بوردودا، نهگه بكه رهسي سيه مي تاك بي، لهگه له ههشت چاوكدا (دان، بردن، كردن، خواردن، شويستن، روويستن، خستن، هاژويستن)، له كاتي گهردانكرديان له دياليكتي ناوهراستدا، كوتاي يان به (ا) دي و له دياليكتي ژورودا كوتاي يان به (ه) دي:

دياليكتي ناوهراست		دياليكتي ژورو	
دان	نهو شتيك ده(ا) ت.	دان	نهو تشتهكي دده(ت).
بردن	نهو شتيك ده(با) ت.	برن	نهو تشتهكي دبه(ت).
كردن	نهو شتيك ده(كا) ت.	كرن	نهو تشتهكي دكه(ت).
خواردن	نهو شتيك ده(خوا) ت.	خارن	نهو تشتهكي دخوه(ت).
شويستن	نهو شتيك ده(شوا) ت.	شويستن	نهو تشتهكي دشوه(ت).
روويستن	نهو دهرو(ا) ت.	روويستن	نهو درو(ا) ت.
خستن	نهو شتيك ده(خا) ت.	ئيخستن	نهو تشتهكي ديخي(ت).
داژويستن	نهو شتيك دادمزوا(ا) ت.	هاژويستن	نهو تشتهكي دهازوا(ا) ت.

له چاوكى (خارن) و (شوشتن) له دياليكتى ژورودا، تىببىنى نەو دەكرى، له شىووزارى بادىن عىدا وه كو دياليكتى ناوهراست، فونىمى (و) و (ه) تىكه ئدەبن و دەبن به (ؤ)، (و + ه ← و) و له شىووزارهدا ده لىن: ﴿دخوت﴾، ﴿دشوت﴾، به لام له شىووزارەكانى تر بهم شىوويه كه متر دەبىسى.

دياردهى ئەم هەشت چاوكە، دەبىتە ھۆى كەمبەنەوھى رېژەى بەكارھىنانى فونىمى (ا) له دياليكتى ژورودا، بە رادەى بەكارھىنانى فونىمى گەردانكرەوى ھەريەكەك لەم چاوكەنە، بۆ رانەبوردوى كەسى سىھەمى تاك^۱.
بەندى سىھەم - فونىمى (ه) ۲:

بە پىي گۆرانكارى بەندى يەكەم بى، وا دەخەملىنرى، رېژەى بەكارھىنانى فونىمى (ه)، له دياليكتى ژورو زۆرتەرە له دياليكتى ناوهراست، چونكە له گەردانكرەنى چاوكەكانى (دان، كرن، برن، خارن و شوشتن) بۆ كەسى سىھەمى تاك، فونىمى (ه) له برى (ا) له كۆتايى بەكاردى. بەلام چەند دۇخىكى تر ھەن، دەبەنە ھۆى كەمبەنەوھى رېژەى بەكارھىنانى فونىمى (ه) له دياليكتى ژورودا، ئە گەر بەراورد بەكرى له گەل دياليكتى ناوهراست. وەك لەم بركەنەدا دەردەكەوى:

بركەى يەكەم: ئە بەكارھىنانى مۇرفىمى كاتى ئىستا (نامراى ھەمىشەيى) له سەرەتاي كارى را نەبوردو يا رابوردوى بەردەوام، فونىمى (ه) له دياليكتى ژورودا دەرنەكەوى، بەلام له دياليكتى ناوهراستدا دەردەكەوى. وەك:

كارى رانەبوردو له دياليكتى ژورو	كارى رانەبوردو له دياليكتى ناوهراست
نەز دەچەم / دىچەم.	مەن دەچەم.
تو دەنقىسى / دىنقىسى.	تو دەنوسى.
نەو دەنقت / دىنقت.	نەو دەنوى.
كارى رابوردوى بەردەوام له دياليكتى ژورو	كارى رابوردوى بەردەوام له دياليكتى ناوهراست
مەن تو ھنارتى.	مەن تۆم دەنارد.
وى نان دخار.	نەو نانى دەخوارد.
مە ستران دگۆتن.	نېمە گۆرانىمان دەوت.

ئەم دياردەيە دەبىتە ھۆى كەمكرەنەوھى رېژەى بەكارھىنانى فونىمى (ه) له دياليكتى ژورودا، ئە گەر بەراوردى بەكەين لەگەل دياليكتى ناوهراست.

بركەى دوھم: ئە دياليكتى ناوهراستدا، فونىمى (ه) لەگەل ھەندى ئە نامرازە پەيوەندىەكان بەكاردى، بەلام له دياليكتى ژورودا، ئەم فونىمە دەرنەكەوى و دەشى، گۆرابى بۆ بزۆكە (ا)، كە بە رىنوسى لا تىنى دەردە كەوى.
وەك:

۱ ھەرەھا شايانى رۆنكرەنەوھى، لە رۆنانى رانەبوردوى بەكرەنەياردا، مۇرفىمى (ا) كاتى رابوردو له دياليكتى ناوهراستدا بەكاردى، بەلام له ژورودا ئەم فۆرمە بەكارنايى، بەلام بە ھۆى گەردانكرەنى چاوكى (ھاتن) ئەم دەنگە قەرەبو دەكرىتەوھە و لەم بارەدا گۆران له رېژەى بەكارھىنانى دەنگى (ا) دا رۆنادا. وەك: (مەن كۆژرام — ئەز ھاتمە كۆشتى ...).

۲ شايانى وتتە، كە فونىمىكە ئە دياليكتى ژورودا بەرانبەر دەبى لەگەل فونىمىكە تر ئە دياليكتى ناوھىاستدا، ئەوا ئىژەى بەكارھىنانى فونىمى يەكەم بە ھاوكىشەيەكى ياستەوانە ئە دياليكتى ژورودا زۆرتەر دەبى لەگەل ئىژەى بەكارھىنانى فونىمى دوھم ئە دياليكتى ناوھىاستدا. بۆ نمونە، كاتى ھەندى جار فونىمى (ش) ئە ناوھىاستدا بەرانبەر دەبى و دەگۆيى بۆ (ژ) ئە ژورودا، وەك ئە (مىش = نەزى). واتا: ئە دواى بەراوردكرەنى ھەردو دياليكتەكە، ئىژەى بەكارھىنانى فونىمى (ش) ئە دياليكتى ناوھىاستدا زۆرتەر دەبى بەرانبەر ئەوھ ئىژەى بەكارھىنانى فونىمى (ژ) ئە دياليكتى ژورودا زۆرتەر دەبى، بۆيە پىويست ناكە كاتى باسى فونىمى (ژ) كرا، دوبارە ئە (ش) دا باس بەكرىتەوھە، ئەگەر گۆيانكارى تر يۆنەدا.

ديالېكتى ناوېراست	ديالېكتى ژورو
نه ولاتى نيمه دا	ل وولاتى مه دا
نه بهر نه وهى	ژ بهر هندى
نه سهر كانى	ل سهر كانى / هنداق كانى
به سهر چاوا (ن)	ب سهر چاقا (ن)
نه نيوه شه ودا	د نيقه كا شه قي دا

نهمهش رېژيهك له به كارهينانى فونيمى (ه) له ديالېكتى ژورو كه مده كاته وه، نه گهر به راوردى ب كه ين نه گهل ديالېكتى ناوېراستدا.

برگه ي سيهم: ههروهها له كوتايى هه ندى ناودا، به تاييه تى ناوه كانى خرمايه تى پيشانده دن و زورتر له دوخى بانگ كردندا، فونيمى (ه) له ديالېكتى ناوېراست به كاردى، به لام له ديالېكتى ژورودا، يان هيچ به كارنايى، يان فونيمى (و) به كاردى. نهمهش هه نديكى تر له رېژه ي به كارهينانى فونيمى (ه) له ديالېكتى ژورو كه مده كاته وه. وهك:

ديالېكتى ناوېراست	ديالېكتى ژورو
بابه، دايه، كاكه، مامه، خاڼه ...	باب(و)، دا(د(و)، كاك(و)، مام(و)، خال(و)، ...
كور، شوانه، لاه، شيت، ...	كور، شوانو، لاهو، ...

هه رچه نده له ديالېكتى ناوېراستدا، به گشتى و له شيوه زارى سورانيدا، به تاي به تى تيا بينى نه وهش ده كرى، كه هه نديك جار فونيمى (و) ش به كاردى بو بانگ كردن، به لام به رېژه يه كى كه متر، وهك: كاكو، خالو، شيتو، □.

برگه ي چوارم: ناساندن له ديالېكتى ناوېراستدا، به هوى نامرازى (هكه يه «۱۸»)، به لام له ديالېكتى ژورودا، نهم فوړمه به كارنايى و له برى نه ودا، نيشانه يه كى تاييه ت به ناسياوى، وهك نامرازى نيشانه (ناوى ني شان) به كاردى. وهك:

ديالېكتى ناوېراست	ديالېكتى ژورو
كورمكه به كچه كه ي وت.	نه ف كورى گوته فى كچى.
پياوهمكان به ژنه كانيان وت.	قان زه لاما گوته قان ژنكا (ن).
كورمكه ي نه و كارى كردوه.	نه ف كورى وى نه ف شول كرىه.

به ممش ديسان بريكي تر له ژماره ي فونيمه كانى (ه) له به كارهينان كه مده بنه وه له ديالېكتى ژورودا و نهم ديارده يه ش پتر ده بيته هوى زوربونى رېژه ي به كارهينانى فونيمى (ه) له ديالېكتى ناوېراستدا.

به گشتى نهم جوړه دياردانه، له نه نجامى جياوازيى گوراني راده ي شارستانى، كه به هوى ناسانى بارى جوگرافيه وه، زوتر و زورتر گه يشته ناوچه كانى ناوېراستى كوردستان، پيش ناوچه شاخويه سه خته كانى باكور، بوه هوى زورتر و زوتر گوراني ديالېكتى ناوېراست و خيرا تر كردنى له ديالېكتى ژورو، تاكو له گهل دهر برينى پيوستيه كانى راده ي شارستانى هاوشان بى. بو نمونه: زنجيره دهنگى (كورمكه م)، له ديالېكتى ناوېراستدا، خيرا تره له زنجيره دهنگى (نه ف كورئ من)، له ديالېكتى ژورودى، كه تا راده يه ك هه مان واتا ده به خشن.

برگه‌ی پینجه‌م: نامرزی دوباره‌بونه‌وه، له دیالیکتی ناوه‌راستدا، (هوه) یه ﴿١٩﴾، به لام له دیالیکتی ژورودا، جگه له وهی فونیمی (و) له گه‌ن (ڤ) ئالوگۆر ده‌بن، وهك: ده‌چمه‌وه ← ده چمه‌ڤه، ها ته‌وه ← هاته ڤه، .. له زۆربه‌ی کاره‌کاندا نامرزی دوباره‌بونه‌وه، ده‌که‌وئته پیش کاره‌که. واته؛ له پاشگر ده‌بیته پیشگر. له‌م باره‌دا فونیمی (ه) یه‌که‌م نامینی، واتا؛ (ڤه)، هه‌ندی جار، پیشگره و هه‌ندی جار، پاشگره. به‌مه‌ش ریزه‌یه‌کی تر له پاده‌ی به‌کاره‌ینانی فونیمی (ه) له دیالیکتی ژورو که‌مده‌بیته‌وه. وهك:

دیالیکتی ناوه‌راست	دیالیکتی ژورو
که‌رایه‌وه	ڤه‌که‌ریا
خوادمه‌وه	من ڤه‌خار
کردته‌وه	ته ڤه‌کر

به‌ندی چواره‌م - فونیمی (د):

برگه‌ی یه‌که‌م: ریزه‌ی به‌کاره‌ینانی فونیمی (د) له دیالیکتی ژورو که‌متره له دیالیکتی ناوه‌راست، چونکه له دیالیکتی ژورودا، زۆربه‌ی ئه‌و (د) انه‌ی ده‌که‌ونه کۆتایی وشه‌کان - ناوی گشتی بی، کار بی، ئاوه‌لا ناو بی، ... هتد، (جگه له ناوی تاییه‌تی)، نامینن. وهك:

دیالیکتی ناوه‌راست	دیالیکتی ژورو
به‌رد، پرد، گرد، می‌رد، ...	به‌ر، پر، گر، می‌ر، ...
کرد، برد، مرد، خوارد، ...	کر، بر، مر، خوار، ...
زهرد، سارد، ...	زهر، سار، ...
(نازاد، خانزاد، مه‌هاباد ...)	(نازاد، خانزاد، مه‌هاباد ...)

ئه‌گه‌ر سه‌رنجی ئه‌و نمونه‌ی سه‌روه‌وه و خواره‌وه به‌دین، ده‌بینن، به‌گشتی بۆ سوانی فونیمی (د) دو مه‌رج له ئارادان: یه‌که‌میان - له کۆتایی وشه‌کان بی و دوه‌میان - فونیمی (ر) له پیش هاتبی. هه‌روه‌ها ئه‌م یاسایه به‌سه‌ر چاوگه‌کانی کۆتایی هاتو به (اندن) پیاده ناکری. وهك: خاندن، چاندن، شکاندن، هژاندن، هه‌رفاندن، هتد.

برگه‌ی دوهم: له هه‌ندی چاوگی (د) بییدا، فونیمی (د) ی نیشانه‌ی چاوگه‌که له دیالیکتی ژورودا ده‌گۆری و ده‌بیته (ت). وهك:

دیالیکتی ناوه‌راست	دیالیکتی ژورو
ناردن ←	هنارتن
ژماردن ←	هژمارتن
بژاردن ←	بژارتن
سپاردن ←	ئه‌سپارتن
شاردنه‌وه ←	ڤه‌شارتن
برژاندن ←	برراشتن ﴿٢٠﴾

ئەم دياردەيەش نەختىكى تر پيژەي بەكارھيئەتەن فونىمى (د) ئە دىيالىكتى ژورو كەم دەكا تەو، ئە گەر بەراوردى بگەين ئەگەل دىيالىكتى ناوہراستدا.

بەندى پىنچەم - فونىمى (ژ):

پيژەي بەكارھيئەتەن فونىمى (ژ)، ئە دىيالىكتى ژورو زورتەر ئە دىيالىكتى ناوہراست، بە پىي ئەم دو برگەيەي خوارەو:

برگەي يەكەم: ئە برى (ئە) نامرازى پەيوە ندىي دىيالىكتى ناوہراست، زور جار ئە دىيالىكتى ژورودا (ژ) بەكاردى، ئەم دياردەيە، تارادەيەك پيژەي بەكارھيئەتەن فونىمى (ژ) ئە دىيالىكتى ژورو پتر دەكا. وەك:

دىيالىكتى ناوہراست	دىيالىكتى ژورو
ئە ناو دىي خويدا	ژناق دىي خودا / خودا
ئە بەرئەو	ژ بەر قىچ ھندى
ئە ناو روبرەكەدا	ژناق (ھنداڧ) قى رىياريدا
ئىمە ئە ولاتى خوماندا	ئەم ژولەتەي خودا / خودا

برگەي دوم: ئە دىيالىكتى ناوہراستدا نامرازى (يش)، بۇ خستەسەريا ھاويەكى و بەستەو بەكاردى، بەلام ئە دىيالىكتى ژورودا ئەم نامرازە دەبيتە (ژى). لىرەدا تىيىنى ئەو دەكرى، ئەگەر فونىمى پىش ئەم نامرازە بزوين بو، پىويست بە (ي) ناكا و تەنيا (س) دەمىنيتەو. وەك: توش، ئىمەش، ئىووش، بەلام ئەگەر فونىمى پىش ئەو نامرازە نەبزوين بو، ئەوا پىويستى بە (ي) دەبى و نامرازەكە دەبيتە (يش). وەك: ھغىش، ئەوانىش، عىراقىش، ...، بەلام ئە ژورودا ئەم دياردەيە رونادا. وەك:

دىيالىكتى ناوہراست	دىيالىكتى ژورو
مىش ھاتم	ئەزى ھاتم
توش نانت خواردو؟	تەزى نان خارىه؟
عىراقىش رزگاركر	عىراقزى ھاتمە رزگاركرنى
باوكى ئىمەش وەك باوكى ئىوۈيە	بابى مەزى وەكى بابى وەيە

ئەگەر ئەم بارەيەو ئەم دو دىيالىكتە ئەگەل يەكتر بەراورد بگەين، ئەم دياردە يە، دەبيتە ھوى پتر بەكارھيئەتەن فونىمى (ژ)، ئە دىيالىكتى ژورودا و پيژەي بەكارھيئەتەن ئەم فونىمە ئەو دىيالىكتەدا زورتەر دە بى و بەرانبەر ئەمەش پيژەي بەكارھيئەتەن فونىمى (ش) ئە دىيالىكتى ناوہراستدا زورتەر دەبى.

بەندى شەشەم - فونىمى (ق):

پيژەي بەكارھيئەتەن فونىمى (ق) ئە دىيالىكتى ژورودا زورتەر ئە دىيالىكتى ناوہراست، چونكە كاتى فونىمى (و) نەبزوين بى، دەبيتە (ق)، بە تايبەتە ئەگەر ئە ناوہراست و كوتايى و شە بى، جگە ئە ناوہ تايبەتەكان. واپى دەچى، فونىمى (ق) كوتەر بى و ئە دىيالىكتى ناوہراستدا كوتەبى (و)، چونكە ناو چەي باكورى كوردستان ئە بەر سەختى بارى جوگرافىي و زەفەر پى نەبردنى كوتەكارىيە شارستانىيەكان، زورتەر پاراوى ورسەنايەتەي خوى پاراستو. بۇ نمونە:

ديالېكتى ناوهراسست	ديالېكتى ژورو
زاوا، ميوان، پيگهوه، سوک، نويز،	زاقا، ميھشان، پيگهه، سقک، نشيز،
کهو، شهو، خهو، نهووروز،	کهف، شهف، خهف، نهفرؤز،
ميو، سيو، ديو، ليو،	ميڤ، سيڤ، ديڤ، ليڤ،
ناو، چاو، داو، راو،	ناق، چاق، داق، راق،
زيو، شيو، زموي، ريو،	زيڤ، شيڤ، زمڤ، ريڤ،

به م پييه، له کاتيکدا ريزه به کارهينانی فونيمی (ژ) له ديالېکتی ژورودا زور دهبی، به هه مان ريزه ش به کارهينانی فونيمی (و) له ناوهراسستدا زور دهبی، نه گهر له گهل يهک به راوردیان بکين. به ندى جهوتهم - فونيمی (ل):

ريزه به کارهينانی فونيمی (ل) له ديالېکتی ژورودا دهگمه نه، چونکه زوربهی (ل) ه کان له ديالېکتی ژورودا دهبن به (ل). به مهش ريزه به کارهينانی (ل) له ديالېکتی ژورودا زور دهبی. واتا؛ نه گهر به راوردیکی ديالېکتی ناوهراسست له گهل ديالېکتی ژورو بکين، له روی زوری و که میی ريزه به کارهينانی فونيمی (ل)، دهبنين، له ديالېکتی ژورودا فونيمی (ل) به دهگمن به کاردی. نه مهش چونکه جگه له (ل) له سوکه کان نه و (ل) له قه له وانهی له ديالېکتی ناوهراسست به کاردين، نه وانیش دهبن به (ل) ی سوک. به رانبه ر به مه به پيچه وانه ريزه به کارهينانی (ل) له ديالېکتی ناوهراسست زورتر دهبی، نه گهر له گهل ديالېکتی ژورودا به راوردی بکين. **وهک:**

ديالېكتى ناوهراسست	ديالېكتى ژورو
سان، مان، خان،	سان، مان، خال،
دول، دهوول، خول،	دول، دهوول، خول،
دل، گول، بلند،	دل، گول، بلند،
ولات، هولات، خولات،	ولات، هولات، خولات،
هیل، دیل، خیل،	هیل، دیل، خیل،

له م به ندهدا، تيبينی سی خال دهکری:

۱- له و شانهی کوتاييان به فونيمی (ل) ی قه له و هاتوه، نه گهر دهنگی (س) له پيشتز هه بی، وهک له و شهکانی (سان، سامان، سولتان، سهوول □□).، نه م (ل) له قه له وه دهبيته هو ی قه له وکردنی دهنگی (س) له که و وه کو (ئ) سی عه ره بی گو دهکری، که (ئ) يش نه لوفونیکي (هاودهنگيکی) فونيمی (س) له نه کورديدا.

۲- له شيوه زاری سورانیی ديالېکتی ناوهراسستدا، به تاييه تی نه و زنجيره سنوريه ی هاوتخوبه له گهل شيوه زاری بادينيی ديالېکتی ژورودا، فونيمی (ل) دهگوری بو (ر). **وهک:**

دییالیکتی ناوهراسست	شیوهزاری سۆرانی
شان، مان، خان،	سار، مار، خار،
دههول، دول، خول،	دور، دور، خور
دل، گول،	در، گور،
ههلات، خهلات،	ههرات، خهرات،
چیل (مانگا)، سیل (ساج)، بیل (خاکه ناس)	چیر، سیر، بیر،

۳- گۆرانی زۆربهی (ل) سهکانی دیالیکتی ناوهراست بۆ (ل) له دیالیکتی ژورو، یان به پیچهوانه، نهوه ناگهیی، که فونیمی (ل) له دیالیکتی ژورو بهکارناهیتری. یان به هه مان شیوه گۆرانی زۆر بهی (ل) سهکانی دیالیکتی ناوهراست بۆ (ر) له شیوهزاری سۆرانی هه مان دیالیکتیش نهوه ناگهیی، که فونیمی (ل) له شیوهزاری سۆرانی دیالیکتی ناوهراستدا نهماوه. بهلام بهکارهینانی زۆر دهگمه نه و پتر له ناوه عه ره بیهکان دهره که وی، به تاییه تی نهوانه ی (ئه لالا) یان تیدایه، وهک: (ئه لالا، ئیشالالا، شیخه لالا، نه ری وه لالا، ناوه لالا.....).

به ندی هه شتم - فونیمی (ه):

پێژهی بهکارهینانی فونیمی (ه) له دیالیکتی ژورودا زۆرتره، له دیالیکتی ناوهراست. به پێی ئەم برکانه ی خواره وه:

برگه ی یه که م: له دیالیکتی ژورودا، زۆر وشه به بی پهیره ویکی دیارکراو، فونیمی (ه) وهرده گرن، جیا له دیالیکتی ناوهراست، ئەم فونیمی (ه) یه هه ندی جارن له سه ره تا دهره که وی. وهک:

دییالیکتی ناوهراسست	دییالیکتی ناوهراسست
هه سپ، هون/هنگ، هیسک (ههستی)، هاسان، هه میز/هه مییز،	ئه سپ، ئیوه، ئیسک، ئاسان، ئامیز،
هشیار، هرچ، هه ستا/هه ستا، هه شک/هه شک، هور/هویر،	هشیار، ورچ، وه ستا، وشک، ورد،
هژمار، هری، هه یف، هزر، هه مبه ر،	ژماره، خوری، مانگ، بیر، به رانه بر،

ناشکرایه، هه ندی وشه له مانه، وهک (به رانه بر و هه مبه ر)، (هزر و بیر) و (مانگ و هه یف) □. هه ندی هاواتای یه کترن، نهک فونیمی (ه) له سه ره تا دهره که وتبی.

هه ندی جار، فونیمی (ه) له ناوهراستی وشه دی، په نگه ژماره ی ئەم جۆره وشانه که متر بی. وهک:

دییالیکتی ناوهراسست	دییالیکتی ناوهراسست
ماهین، شه هیان، ده هان، ساه ی، دو ماه ی،	ماین، شای، ده یان، سایه فه، کۆتای ی،
بیهن، تیهن ی، پوهن،	بۆن، تینو، رۆن،
بوها/به ها، باهیف،	نرخ، بادهم،

هه ندی جاریش، فونیمی (ه) ده که ویتته کۆتای وشه. به لام ئەم و شانیه ی فونیمی (ه) له کۆتای یان دهره که وی، دابه شی دو به ش ده بن: به شیکیان ئاساین. وهک:

۱ له شیوهزاری ناوچه یی خوشناوه تیدا ئەم ناوانه ش (ل) سهکانی ده گۆری بۆ (ل). وهک: شیخه لالا، نه ری وه لالا، هاوه لالا/ ناوه لالا.....

ديالېكتى ناوېراست	ديالېكتى ژورو
ده، فراوان،	دهه، بهرفرهه،
جى، رى، شى، گوى،	جه، ره، شه/شهه، گوه،
جو، نو،	جهه، نهه

به شيكى تريان، نهو وشانهن كه كوتاييان به پاشگري (گه) هاتوه، كه مورفيمه كه وا تاي شوين (جيگه / كهوتگه) ددها، نه ژوروودا پاشگره كه دهبيته (گهه). وهك :

ديالېكتى ناوېراست	ديالېكتى ژورو
جيگه، نيزگه، بنگه، ياريگه، تافېگه،	جيگهه، نيزگهه، بنگهه، ياريگهه، تافېگهه،
خويندنگه، خواردنگه، كارگه، نوسينگه،	خويندنگهه، خارنگهه، كارگهه، نوسينگهه،

ههروهه نهو وشانهى له ديالېكتى ناوېراستدا كوتاييان به مورفيمه (اى) دى، كه به زورى نهه مورفيمه، ناوى واتايى له ناو، يان ناوه نناو دروستدهكا، له ديالېكتى ژورودا، نهه مورفيمه دهبيته (اهى). وهك :

ديالېكتى ناوېراست	ديالېكتى ژورو
پاشايى، روناىي/روناكى، بانداىي،	پادشاهى، روناھى، بانداھى،
سانايى/ناسانى، وشكايى، ته نيياىي، نازايى،	ساناھى، هشاھى/حشكاتى، ته ناھى، نازاھى،
دوايى، زاناىي، ته بايى، گهرمايى، ...	دوماھى، زاناھى، ته باھى، گهرماھى، ...

برگهى دومه: هه ندئ چاوكى ديالېكتى ژورو فونيمى (ه) يان هه يه، كه له هه مان نهو چاوكانه دا له ديالېكتى ناوېراست نهو (ه) يه دهرناكه وي. هه ندئ لهه چاوكانه دارپژراو و هه نديكيان ليكدراون. وهك :

ديالېكتى ناوېراست	ديالېكتى ژورو
گه يشتن، ناردن، ژماردن، ژاندن،	گه هيشتن، هنارتن، هنارتن، هنارتن، هنارتن،
روخاندن، روخان (رمان)، ليخورپين،	هه رڤاندن، هرڤين، هارژوتن،
گواستنوه، جه سانه وه، ...	شه گوهاستن، شه هوسيان، ...
به رانبه ركردن، فرياكه ووتن، پشودان،	هه مبه ركرن، هوارهاستن، بيهندان،
وسبون، گويدان، ...	هشبين، گوهدان، ...

برگهى سيبه م: - رستهى بکه رنادييار له ديالېكتى ناوېراستدا، به يارمه تى (ر) مورفيمه بکه رنادييار داده پيژرى، به لام له ديالېكتى ژورودا، به يارمه تى گهردانكردى چاوكى (هاتن) داده پيژرى. بويه هه مور سته يه كى بکه رنادييار، به لاي كه مه وه جاريك فونيمى (ه) ي تيدا ده بي، چ كاتى رابوردو بي له (هات ..)، چ كاتى رانه بوردو بي له (دهيت .. / دهيتت ..). وهك :

ديالېكتى ناوېراست	ديالېكتى ژورو
كوژرا / دهكوژرى	هاته / دهيتته / دهيتته كوشتنى
وترا / دهوترى	هاته / دهيتته / دهيتته گوتنى
روخيئرا / دهروخيئرى	هاته / دهيتته / دهيتته هه رڤاندنى

نەووی شایانی باسه، ئەمە نەو نەو ناگەیی، کە کرداری گەردانکردنی چاوگی (هاتن) هەرگیز نە دیالیکتی ناوەرپاستدا بەکارنای، بە ئکو نە گە ئیک چاوگی وەکو (گریان، پێ کەنین، کولان....)، ئەم شیوازه بەکاردی، بە لām ئەم کرداره نە بری (اندن)، بو تییە پاندنی ئەو جۆره چاوگانە یه، نە ک بو کرداری بکەرنادیاری. وەک (منالە کە ی هی نایه گریان = منالە کە ی گریان، منالە کە م هی نا یه پێ کە نین = منالە کە م پیکە نا ند، کابانە کە چایه کە ی هی نایه کول (ان) = کابانە کە چایه کە ی کولاند)، یان نە گە ل هە ندیک و شە ی تری وەک (سە ما، جۆش □□)، وەک (رە شپۆش دینیته سە ما، سە ما وەرە کە ی هی نایه جۆش).

بە ندی نۆ یه م - فۆ نی می (و):

پێ ژە ی بە کار هی نانی هە ردو فۆ نی می (و) ی نە بزوین و (و) ی بزوین نە دیالیکتی ژورودا زۆر کە مە، نە گەر بە راوردی بکە ی ن، نە گە ل دیالیکتی ناوەرپاستدا، چونکە هە ندی نە (و) وەکانی دیالیکتی ناوەرپاست، کە نە بزوین، نە دیالیکتی ژورودا دە بن بە (ف)، وەک نە ﴿بە ندی پینجە م - فۆ نی می (ف)﴾ باسکرا، یان بە (ی) وەک نە بر گە ی یه کە می خوارە وە (نە ناوەرپاستی کراو) باسە کری. هە ندیک تریان، نە (و) ی بزوین دە بن بە (ی) ﴿٢١﴾. ئەم دیار دە یه ش پێ ژە ی بە کار هی نانی فۆ نی می (ی) نە دیالیکتی ژورو پتر دە کا و پێ ژە ی بە کار هی نانی فۆ نی می (و) ی نە بزوین و (و) ی بزوین نە دیالیکتی ناوەرپاستدا، زۆر تر دە بی. واتا؛ دە نگی (وو/و) بە هە ردو شیو هە کە ی (وو) ی بزوین و (و) ی نە بزوین، نە دیالیکتی ژورودا کە م تر دە بی سترین و نە دیالیکتی ناوەرپاستدا زۆر تر دە بی سترین نە گەر ئە م بارە یه وە ئە م دو دیالیکتە بە راورد بکە ی ن. وەک ئە م برگانە ی خوارە وە دە ر دە کە و ی:

برگە ی یه کە م :- مۆ رفیمی ناوەرپاستی کراو، نە دیالیکتی ناوەرپاستدا (و) ه، بە لām نە دیالیکتی ژورودا (ی) ه. وەک:

دیالیکتی ناوەرپاست	دیالیکتی ژورو
وە ستاو، سوتاو، پژاو، خنکاو، دراو،	وە ستای، سوۆتی، پژیای، خە ندفیای، درپای،
شکاو، کولاو، دلۆ پای، داخراو،	شکیای/شکستی، کە لی، دلۆ پای، داخستی،
وەرگەر او، دا پۆ شراو، بە شکراو، چە ماو،	وەرگەر پای، نخافتی، پشکری، چە میای،
مردو، هاتو، دانیشتو، گرتو، گە یشتو،	مری، هاتی، دانیشتی/رونیشتی، گرتی،
دەرکە وتو، یه ککرتو، هە ئبێ ژیراو، ...	گە هشتی، دەرکە فتی، ئیکرتی، هە ئبێ ژارتی، ...

برگە ی دو ه :- هە ندی ناوەرپاست، یا ناو نە دیالیکتی ناوەرپاستدا، کۆ تاییان بە فۆ نی می (و) ی بزوین هاتو، نە

دیالیکتی ژورودا کۆ تاییه کانیان دە بن بە فۆ نی می (ی). وەک:

دیالیکتی ناوەرپاست	دیالیکتی ژورو
تینو، ماندو، زیندو، ئی هاتو، زو، رابوردو،	تی هنی، ماندی، زیندی، ژیهاتی، زی، رابوری،
خانو، مازو، دمزو، رە ژو (خە ئوز)، رو،	خانی، مازی، دمزی، رە ژی، ری،
بەر و، پارو، پدو (پوک)، هە مو، ...	بە ری، پاری، پدی، هە می، ...

برگە ی سی هە م: نە چاوگە (و) یه کاندا، تاکو نە ناوەرپاست دورکە ویتە وە و بە ره و ژوروتر برۆ ی، بە ره بە ره نە و دە نگی (و) ه بە ره و دە نگی (ی) دە گۆ ری. واتا؛ گۆ رانە کە پە ی تا پە ی تاییه و تاکو بە ره و سەر و تر برۆ ی ن، زۆر تر (و) ه کە بە ره و (ی) دە چی. بە لām تییینی نە وە دە کری، نە کۆ تاییدا، نە شیو هە زارە کانی هە ره ژوروی کوردستان، جگە نە بادینی، هە ردو چاوگی (بون) و (چون)، بە تە واوی دە بن بە (بین) و (چین)، وەک دە ئین: (ئە ز بی م، ئە ز

چېم....)، بەلّام چاۋگەكانى تر [درون، گرون، ھەنون، ھەرمون، (ھە)سون] دەنگى (و) و (ى) بە دواى يە كدا دىن و ھەكو دىفتونگىكى تىژى (وى) گۆ دەكرين. ھەك ئەم خشتە يەدا دەردەكەوى:

ديالىكتى ناوهراسـتـ	ديالىكتى ژورو
بون، چون، درون، گرون، ھەنون، ھەرمون، (ھە)سون	بون / بين، چون / چين، دروين، گروين، ھەنوین، ھەرموین، (ھە)سوین

بەشى دوھم

(ئەو فۆنېمانەى دەنگيان دەگۆرى و پېتەكانيان ناگۆرى)^۱

ھەندى فۆنېم ھەن، ئە رەوتى ئاخوتندا، ئە پېتەكانيان جىادەبنەوھە و شېۋەى دەر بېرىن و گۆكردن بىان گۆرانىان بەسەردا دى، ئە گەل ھىماى نوسىنيان. واتا؛ پېتەكە ئە ھەردو دىالىكتى ژورو و ناوهراستدا ھەكو يەك دەنوسرين، بەلّام ئە رەوتى ئاخوتن، ئە گۆكردندا، گۆرانىان بەسەردا دى ﴿۲۲﴾. گۆرانەكە بە پىيى كارتىكردى فۆنېمەكانى دەوروبەرى، بە زۆرى ئە گرى بۇ كىپە. ئەو فۆنېمانەى ئەو جۆرە گۆرانەيان بەسەردا دى، بە زۆرى ئە ھەردو پىيتى (ت) و (د) خۇيان دەنوینن ﴿۲۳﴾. ئە ھەردو دىالىكتى ناوهراست و ژورودا، زۇرجار، فۆنېمى (د) دەگۆرى بۇكپ و دەبېتە (ت)، ھەك ئەم دو بەندەى خوارەوھە دەردەكەوى:

بەندى يەكەم – فۆنېمى (د ← ت) ئە دىالىكتى ناوهراستدا:

ئە رەوتى ئاخوتنى دىالىكتى ناوهراستدا، ئەگەر فۆنېمى (د)، كەوتە كۆتايى رستە و كەرەسەى تىرى بە دوادا نەھات، يان دەسوئ و دەرناكەوى، يان كپ دەبى و دەبېتە (ت). ئەم دياردەيەش ئە گەر ھەى قە سەكردندا رودەدا، ئەك ئە شېۋەى ئاخوتنى ھونەرى و ئە سەرخۇ، بۇ يە بە سەرنجىكى زۇرورد نەبى، ھە ستى پىيى ناكرى ﴿۲۴﴾.

شايانى باسە، ئەم دياردەيە پتر ئە شېۋەزارى سۆرانىي دىالىكتى ناوهراستدا، بەتايىبەتى ئە ئاخوتنى چىنى نەخویندەواردا بەرگوى دەكەوى و رەنگە نەشى گشتاندى بۇ بكرى، ئەگەرچى ئە شېۋەزارەكانى تىرىشدا بە رادەيەكى كەم دەبىسىرى. ھەك:

۱ لېرەدا مەبەستمان ئەو فۆنېمانە نىە، كە ئەگەل گۆرانىان پېتەكەش ئە نوسىندا دەگۆرى، ھەك: رشتەم — دەرىژم، نا شتەم — دەن بېژم، كو شتەم — دەكوژم، ھەشت — ھەژدە، (ش ← ژ). ھەوت / ھەفت — ھەقدە، (ف ← ق). گەستەم — دەگەزم، خواستەم — دەخووزم، (س ← ز). لېرەدا ناما نەوى، وردەكارى وشەسازىي ئەو وشانە ئە روى پىكھات و بەشەكانى ئاخوتنىان دەستنىشان بکەين، چونكە سنورى باسەكەى ئېمە دەنگسازىيە، بەلّام ئەوھى شايانى باسە، گۆرانى ئەو دەنگە كپانە بۇ دەنگى گرى، دياردەيەكى دەنگسازىيە و ئە ئەنجامى ئەوھەتوھ، كە دەنگە گرىكەكانى دەكەونە پېش، يان پاش دەنگە كپەكە، كارى تى دەكەن و دەيگۆرن بۇگرى.

لای هه ندی ناخیومری دیالیکتی ناوهراس

رھوتسی ناخاوتن	شیوھی هونھری قسه کردن و نوسین
چوین بو مائی نازا (ت) ﴿٢٥﴾	چوین بو مائی نازاد
کارهکانمان کر (ت)	کارهکانمان کرد
شتهکانیان بر (ت)	شتهکانیان برد
سیوهکانیان خوار (ت)	سیوهکانیان خوارد
پارھتان بو نارا (ت)	پارھتان بو نارد
نه خوشه که مر (ت)	نه خوشه که مرد
ومره مائی شات (ت) ﴿٢٦﴾	ومره مائی شاد

هه ندی جار، نه گهرچی گورانکاریه که روده دا و نه نوسیندا پیده گان ناگورن، به لام له نا خاوتنی رۆژانه دا، ناساییه و به ناشکرا ههستی پین ده کری. وهک له شیوهزاری سلیمانی دیالیکتی ناوهراستدا دهوتری:

شیوهزاری سلیمانی دیالیکتی ناوهراس

رھوتسی ناخاوتن	شیوھی نوسین
نه همه و، مه همه، مه همه، مه همه و، ... ﴿٢٧﴾	نه همه د، مه همه د، مه همه د، ...
یامی، نه ییه می، چه نت ب (ه) می، سنوق	دامی، نه ییده می، چه ندت بده می، سنوق
منیش بیه / یه م، ... پایار خوی یای	منیش بیه، ... پادار ﴿٢٨﴾ خوی دای
لوی نه یه م / لییه یه م ﴿٢٩﴾	لوی نه دم

نهم دیاردانهش ده بنه هوی که مکردنه هوی ریژهی به کارهینانی دهنگی (د)، له دیالیکتی ناوهراست به گشتی و شیوهزاری سلیمانی به تاییه تی. به لام نهم تارادهیه ک کارناکاته سهر ریژه که نه گه ل دیالیکتی ژورو، چونکه له دیالیکتی ژوروشدا نهم دیاردیه به شیوهیه کی تر سهره نده دا، وهک له به ندی دوه می خواره وده دا دهره که وی.

به ندی دوه - فونیمی (د ← ت) له دیالیکتی ژورودا:

له دیالیکتی ژورودا، جگه له وهی، له کوتایی وشهکاندا (جگه له ناوه تاییه تیه کان) فونیمی (د) سواوه و نه ماوه، وهکو له به ندی سیه می به شی یه که م باسکرا، زورجاریش له پیشه وهی وشه دا، کاتی و شهی تری دیته پیش، دهنگی (د) کپ ده بی و ده بیته (ت). وهک:

رھوتسی ناخاوتن	شیوھی نوسین
نه زیتچم	نه زی دچم
ناقیتخوی	ناقیت دخوی
چیا ییت کوردستانی	چیا یید / ت کوردستانی
چاقیت رهش	چاقید / ت رهش
بچیک چتکه ن؟	بچیک چ دکهن؟
تیشیتخوی؟	تیشیت دخوی؟

نەم دياردەيە، دەبىتتە ھۇي كەمكردنەھۇي رېژەي گۆگردنى دەنگى (د) و پتربونى رېژەي دەنگى (ت).

نەم دياردانەش بە گشتى، دياردەي فۆنۆلۆجىن و دو خالىيان لى دەكە وئىتەوھ:

بەكەم: دەبنە ھۇي ناسىنەھۇي سىما و دەرختىنى جىياوازيى پوخسارى د يالىيكتى ژورو و د يالىيكتى ناوھرا ستى زمانى كوردى ئە كاتى ناخاوتندا.

دوھم: شېوھى ناخاوتنى دىيالىيكتى ناوھراست، ئە روى چەندىتتەوھ، خىرا تر دە كەن، بەلام گۆرانى زۆر تىرى بەسەرداھاتوھ ئە روى چۆنئەتتەوھ. بە پېچەوانەي دىيالىيكتى ژورو، ئە روى دەرپىنەوھ، خىرايى كەمترە، بەلام ئە روى رەسەنايەتتەوھ، پاراوى خۇي زۆرتىر پاراستوھ. رەنگە بارى جوگرافى، ئەم پىرۆسىي سى گۆرا ئە، رۆلىي كى سەرەكى بىنىبىي.

(ئە نجامەكان)

گىرنگىزىن ئەو ئە نجامانەي تۆژەر ئە ئە نجامى باسەكەيدا بەدەستى ھىنانون، ئەمانەي خوارەوھن:

۱- ژمارەي فۆنىم و پىتەكان ئە ھەردو دىيالىيكتى ناوھراست و ژورودا، وەكو يەكن. بەلام رېژەي بەكارھىنانى ھەندىك دەنگ ئە نىوان ئەم دو دىيالىيكتە جىياوازيان ھەيە. ھۆيەكەشى دەگەرپىتتەوھ بۇ ئەو گۆرانانەي بە درىژايى مېژودا بە سەر دەنگەكانى ھەردو دىيالىيكت بە گشتى و دىيالىيكتى ناوھراست بەتايىبەتى، ھاتون.

۲- ھەندى فۆنىم ئە نىوان دىيالىيكتى ناوھراست و دىيالىيكتى ژورو بە پىتەكانىيا ئەوھ دە گۆرپىن، (وا تا؛ دەنگ و نوسىن)، بەلام ھەندىكى تىريان تەنبا فۆنىمەكە دەگۆرپ و پىتەكە ناگۆرپ. وەك گۆرانى دەنگى (د) بۇ دەنگى (ت) ئە رەوتى ناخاوتنى ھەردو دىيالىيكتەكە، بەلام ئە شوئىنى جىياواز.

۳- ھاوكىشەي برى گۆرانى ھەر فۆنىمىك، ئەگەل رادەي دوركەوتتەوھى ناوچەكان ئە يەكتر راستەوانەيە. وا تا؛ تا پتر ئە يەكتر دوربەكەونەوھ، رېژەي گۆرانىيان پەيتا پەيتا زۆرتىر دەبى، چونكە رادەي تىكەلبون كەمتر دەبىتتەوھ. ۴- دەتوانرى، بە شېوھىيەكى گشتى زۆرى و كەمى رېژەي بەكارھىنانى دەنگەكان، ئە ھەردو دىيالىيكتى ناوھراست و دىيالىيكتى ژورو ئەم دو خالەدا رونبكرىتتەوھ:

أ - ئەو فۆنىمانەي رېژەي بەكارھىنانىيان ئە دىيالىيكتى ناوھراست زۆرتىرە، برىتتىن ئە: (ا، ە، د، ل، و).

ب - ئەو فۆنىمانەي رېژەي بەكارھىنانىيان ئە دىيالىيكتى ژورو زۆرتىرە، برىتتىن ئە: (ژ، ق، ل، ھ، ي).

۵- ھەر فۆنىمىك ئەو فۆنىمانەي ئالوگۆر دەبن، ژمارەيەكى وەك خۇي دەمىنئىتتەوھ ئە دىيالىيكتى بەرانبەرى، وا تا؛ ھىچ فۆنىمىك بەتەواوى ئە ھەدو دىيالىيكتەكە ئەناونا چى. دە تىوانرى، ئالوگۆرى فۆنىيەكان ئە دىيالىيكتى ناوھراستدا ئە خشتەيەكدا بەرانبەر بكرى ئەگەل فۆنىمە بەرانبەرەكانى ئە دىيالىيكتى ژورودا:

فونيمه كانى ئالوگور دەپن فونيمه بەرانبەرەكانى

ئە دىيالېكتى ژورو	←→	ئە دىيالېكتى ناووراست
فونيمى (ه)	←→	فونيمى (ا)
فونيمى (ø)	←→	فونيمى (ه)
فونيمى (ø)	←→	فونيمى (د)
فونيمى (ژ)	←→	فونيمى (له)
فونيمى (ژ)	←→	فونيمى (ش)
فونيمى (ق)	←→	فونيمى (و)
فونيمى (ل)	←→	فونيمى (ل)
فونيمى (ه)	←→	فونيمى (ø)
فونيمى (ى)	←→	فونيمى (و)

سەرچاوهكان

- ① Edward Sapir, Language, New York, ۱۹۴۹, p۸.
- ② ستيفن اولمان، دورالكلمة في اللغة، ترجمة دكتور كمال محمد بشير، المنيرة، ۱۹۷۳، ص ۲۹.
- ③ الدكتور ابراهيم انيس، اللغة بين القومية والعالمية، القاهرة، ۱۹۷۰، ص ۱۱.
- ④ صالح الكشو، مدخل في اللسانيات، طرابلس، ۱۹۸۵، ص ۳۷.
- ⑤ Winfred P. Lehmann, Descriptive Linguistics, New York, ۱۹۷۶, p۲۷۸.
- ⑥ Noam Chomsky, Topics in the theory of generative grammar, Mouton and Co, The Hague, ۱۹۶۶, p۷-۲۴.
- ⑦ Geoffery Leech, Semantics, Great Britain, ۱۹۷۴, p۱۰.
- ⑧ J.P.B.Allen and Paul Van Buren, Chomsky: Selected Reading. London, ۱۹۷۲, p۷۲.
- ⑨ جون لاينز، علم الدلالة، ترجمه مجيد عبدالعليم المشكه، حليم حسين فالح وكافم حسين باقر، جامعه البصره، ۱۹۸۰، ص ۳۴.
- ⑩ تيرينس مور و كريستين كارانغ، فهم اللغة: نحو علم لغة لما بعد مرحله جومسكى، ترجمه الدكتور حامد حسين الججاج، بغداد، ۱۹۹۸، ص ۲۱۵.
- ⑪ دكتور برونز ناتل خانلر، تاريخ زبان فارسي، جلد اول، انتشارات بنياد، فرهنگ ايران، ۱۳۴۹، ص ۱۰۳.
- ⑫ د. جمال رشيد احمد، ليكوتيينه وهيه كي زمانه وانى ده باره وى ولاتى كورده وارى، به غدا، ۱۹۹۸، ل ۹.
- ⑬ John Lyons, Language and Linguistics, London, ۱۹۸۵, p۲۰۷.
- ⑭ David Crystal, Linguistics, England, ۱۹۸۱, p۱۸۹.
- ⑮ محمد رچا باگنى، توصيف ساختمان دستور زبان فارسي، تهران، ۱۳۷۲، ص ۲۳.
- ⑯ Fred West, The way of language an introduction, Atlanta, ۱۹۷۵, p ۲۱۴.
- ⑰ جلادت بدرخان و روجيه لسكو، قواعد اللغة الكردية (اللهجه الكرمانجيه)، ترجمه دلاور زكى، عمان، ۱۹۶۸، ص ۳۶.
- ⑱ د. نهوره حمانى حاجى مارف، هه وئيكى سه ره تايى بو دوزينه وهى نيشانه كانى ناسياوى و نه ناسياوى له دىيالېكتى كرمانجى خوارودا، گوڤارى زانكو، بهرگى ۳، ژماره ۲، سليمانى، ۱۹۷۷، ل ۱۳۲.
- ⑲ توفيق وهبي، قواعد اللغة الكردية، جزء الاول، ص ۳۶.

- ﴿٢٠﴾ جهمال نه بهز، زمانی يه کگرتوی کوردی، نه ئمانیا، ١٩٧٦، ل ٦١.
- ﴿٢١﴾ ك. ك. كوردویف، ریزمانی کوردی، وهرگیرانی د. کوردستان موکریان، ههولیر، ١٩٨٤، ل ٢١٣.
- ﴿٢٢﴾ [D. Lit., IDA C. Ward, London, p ١٨٠.
- ﴿٢٣﴾ [Henry Cecil Wyld, The growth of English, London, ١٩٤٢, p ٢٠.
- ﴿٢٤﴾ [Leonard Bloomfield, Language, London, ١٩٦٩, p ٩٨.
- ﴿٢٥﴾ د. نه وره حماني حاجی مارف، بنج و بناوانی هه ندی وشه، بهشی يه کهم، به غدا، ٢٠٠٠، ل ٣٥.
- ﴿٢٦﴾ غازي فاتح وهيس، فؤنه تیک، به غدا، ١٩٨٤، ل ٥١.
- ﴿٢٧﴾ د. نه وره حماني حاجی مارف، ديارده کانی دهنگی (د) له شیوهی سلیمانیدا، به غدا، ٢٠٠٠، ل ٤.
- ﴿٢٨﴾ محهمهد نه مین هه ورامانی، سه ره تاییک له فیلولوژی ی زمانی کوردی، به غدا، ١٩٧٣، ل ٥٥.
- ﴿٢٩﴾ [Ernest N. McCarus, A Kurdish Grammar, New York, ١٩٨٥, p ١٠.

(ملخص البحث)

إذا أمعنا النظر إلى اللغة الكوردية تحت ضوء علم الصوت (Phonology)، نرى فروقاً متفاوتة في نسبة استعمال أو تكرار بعض الفونيمات (الأصوات) في اللهجة الشمالية للغة الكوردية، مقارنة مع لهجة الواسطى. فعلى سبيل المثال، نسبة استعمال الفونيمات: (ا، ه، د، ل، و) أكثر في اللهجة الواسطى، مقارنة باللهجة الشمالية. بينما نسبة استعمال الفونيمات (ژ، ق، ل، ه، ي) أكثر في اللهجة الشمالية مقارنة باللهجة الواسطى.

إضافة إلى ذلك وجد الباحث ظاهرة تغيير الصوت الصائت (المجهور - Voiced) (د) إلى الصوت الصامت (المهموس - Voiceless) (ت) في اللهجتين الشمالية والواسطى للغة الكوردية ولكن في مواقع مختلفة. يتناول البحث مواقع هذه الظواهر الصوتية وكيفيتها في مقارنة بين هاتين اللهجتين. يتضمن البحث فصلين والنتائج والملخص باللغتين العربية والإنكليزية، إضافة إلى المصادر والمقدمة.

(Abstract)

If we examine closely to Kurdish language under the auspices of the Phonology, we see that there are many checked variances in the ratio of usage or iterance some phonemes in Kurdish northern dialect in comparison with Kurdish centrist dialect. For the purpose of illustration, the ratio of usage these phonemes: (و and ل, د, ا) is more in the centrist dialect in comparison with northern dialect, while the ratio of usage of these phonemes: (ه, ل, ظ, ذ) is more in the northern dialect in comparison with the centrist dialect.

In addition to these the researcher found that there is a phenomenon of vicissitude of the sound (د) from voiced to voiceless, and it becomes (ت) in the both Kurdish dialects northern and centrist, but in the different situation. The research work whips these phonologic phenomenons by comparing these two dialects.

The research implies two chapters, illations, and the Arabic and English abstracts, withal the list of sources and introduction.